

(P+N) – *doubting Thomas* ‘Фома неверующий’;

(P+as+N) – *as cunning as a fox* ‘хитрый как лис’;

Ко второй группе относятся глагольные фразеологические единицы:

(V+like+N) – *work like horse* ‘работать как лошадь’, *chatter away like a mag-pie* ‘болтливый как сорока’;

(V+N) – *didn't lift a finger* ‘палец о палец не ударить’;

(V+Prep+N) – *be on the ball* ‘быть расторопным, шустрым; действовать оперативно, не зевать’, *set in one's way* ‘крайне упрямый человек, не желающий меняться’;

(V+N+Prep+N) – *to be a devil for work* ‘работать за четверых/двоих’, *has mush for brain* ‘каша вместо головы’, *to have one's head in the clouds* ‘человек, не осознающий реальности, витать в облаках’.

Заключение. Результаты проведённого нами анализа структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с компонентом «характер человека» позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования: большая часть отобранных фразеологизмов относится к субстантивному и глагольным группам, из 95 исследуемых фразеологизмов около 78,5% являются субстантивными, 21,5% – глагольными фразеологическими единицами.

1. Маслова, В. А. Национальный характер сквозь призму языка : монография / В. А. Маслова ; М-во образования РБ, УО "ВГУ им. П. М. Машерова", Каф. общ. и рус. языкознания. – Витебск : УО "ВГУ им. П. М. Машерова", 2011. – 76 с. <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2382>

2. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] : ок. 20 000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва : Живой язык, 2005. – 944 с.

3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ДИАЛЕКТНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Конопелько В.А.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Изучение лингвистических трансформаций имеет важное значение для понимания процессов культурного обмена и взаимодействия между различными языковыми сообществами. Особый интерес представляет анализ трансформации диалектизмов при переводе с одного языка на другой, особенно в контексте фольклорных текстов [1].

Данная тема актуальна, т.к. современный мир характеризуется всё более интенсивным культурным обменом и взаимодействием между различными народностями. Это создает повышенный интерес к языковым трансформациям и адаптации культурных текстов при переводе, включая и фольклорные особенности. Более того, фольклорные тексты представляют собой важный элемент национального наследия и культурного самосознания. Исследования данной темы имеют практическое применение в области лингвистики, переводоведения, культурологии и литературоведения, что делает её актуальной для многочисленных областей научных исследований.

Цель работы – исследование адаптации диалектизмов под языковые и культурные требования целевой аудитории, а также определение влияния переводческих стратегий на сохранение или изменение оригинального значения и колорита фольклорных текстов.

Материал и методы. Материалами для данного исследования послужили отечественные и зарубежные интернет-источники, репрезентирующие современное понятие о текстах фольклорного содержания. Интерпретация материалов исследования проводилась с привлечением приёмов сравнительного и ассоциативного анализа с использованием элементов дескриптивного метода.

Результаты и их обсуждение. В лингвистической литературе часто встречаются такие термины, как экспрессивные средства языка, выразительные средства языка, стилистические средства, языковые фигуры, средства речевой выразительности, стилистические приемы, фигуры речи, тропы и т.д. В работах некоторых авторов эти термины употребляются в синонимичном значении, а иногда – напротив, как противоположные по значению.

Тема языковых трансформаций при переводе фольклорных текстов представляет собой область, где стилистические средства играют ключевую роль в передаче культурных и эмоциональных нюансов оригинала. Например, эпитеты, метафоры, сравнения и другие тропы не только помогают создать образы и атмосферу в тексте, но и отражают особенности культуры и менталитета народа [2]. Анализ использования изобразительных средств в оригинальных текстах и их переводах позволяет выявить, каким образом переводчики передают эти языковые и культурные особенности на другой язык.

Итак, для анализа лингвистических трансформаций английских диалектных выражений на русский язык нами были выбраны «Сказки дядюшки Римуса», написанные американским писателем Джоэлом Чандлером Харрисом. Рассказы данного автора известны своими яркими особенностями диалогической речи и насыщенной культурной атмосферой Юга Америки. Мы решили подробнее рассмотреть два отрывка из данного сборника: «Как Братец Кролик обмишулил Братца Лиса» (“How Mr. Rabbit was too sharp for Mr. Fox”) и «Стойкое Смоляное Чучелко» (“The Wonderful Tar Baby story”). Перевод на русский язык принадлежит авторству Алексея Борисовича Козлова.

Для оригинальной версии характерно использование диалектов, типичных для афроамериканского народного языка, а также специфических черт речи, характерных для южных штатов США. Это включает в себя сокращения слов, измененное произношение и грамматические особенности, к примеру:

- «You des tuck en jam yo'se'f on dat Tar-Baby widout waitin' fer enny invite...» – здесь «jam» берётся в значении «засел» или «приклеился», то есть автор оригинала вместо «смолы» использует слово «джем» или «варенье».

- «You look sorter stuck up dis mawnin...» – в данной фразе «stuck up» означает быть высокомерным или надменным.

- «...said the little boy one evening, when he had found the old man with little or nothing to do...» – в оригинале заметим, что выражение «little or nothing to do» подчеркивает пассивное состояние старика и, возможно, некоторое бездействие, отсутствие занятий, спокойствие.

В версии перевода А.Б. Козлова мы, в свою очередь, можем наблюдать использование русских диалектизмов и сленгизмов для передачи колорита и неординарности речи персонажей. Упомянутые выше реплики героев рассказа в русском переводе выглядят следующим образом:

- «Терпи теперь, Братец Кролик, получишь ты по заслугам, сиди же теперь на Смоляном Чучелке, кукуй...» – в данной фразе используется диалектизм «кукуй», что означает «сиди тихо или молчи», «оставайся на месте» и «ничего не делай».

- «И чой-то ты теперь со мной здороваться перестал, Братец Кролик? С дуба, что ли, рухнул?...» – типичное выражение разговорной речи, характерное для русского бытового языка. В данном контексте оно используется для выражения удивления или недоумения по поводу действий собеседника.

• «...все дела вроде были на мази...» – здесь мы видим использование метафоры «на мази», что означает «все дела шли гладко или успешно».

Итак, в тексте оригинала и перевода мы видим активное использование диалектных элементов, характерных для различных региональных и социокультурных контекстов. В русском варианте автор переводит текст вольно, часто изменяя или дополняя оригинальные выражения и обороты речи, чтобы передать смысл и атмосферу оригинала наиболее точно с учетом русской культурной и лингвистической особенности.

Заключение. Таким образом, исследование аспектов языковой адаптации фольклорных текстов актуально в контексте культурного обмена и многоязычного взаимодействия, поскольку позволяет лучше понять механизмы культурного перевода и влияние различных языковых и культурных контекстов на интерпретацию текста. Такие исследования имеют важное значение не только для академического сообщества, но и для переводческой практики и популяризации фольклорного наследия различных культур.

1. Горнак, В. В. Русская диалектология : метод. рекомендации / В. В. Горнак. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, Каф. общего и рус. языкознания, 2017. – 39. [1] с. : табл. – Библиогр.: с. 39. – Глоссарий: с. 36-38. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/12266> (дата обращения: 09.03.2024).

2. РусскийЯзык.Ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://russkiiyazyk.ru/tablitza/vyirazitelnyie-sredstva-yazyika>. – Дата доступа: 09.03.2024.

ФИЛОСОФСКАЯ РОЛЬ СНОВИДЕНИЙ И ПОДСОЗНАНИЯ НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ «КАФКА НА ПЛЯЖЕ» И «1Q84» ХАРУКИ МУРАКАМИ

Корнивская А.Е.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Далимаева Е.О., ст. преподаватель

Постмодернистские романы бросают вызов идеям современного мира. Одними из таких произведений являются романы Харуки Мураками. Автор использует сновидения для исследования таких тем, как самоопределение, свобода выбора и поиск смысла. Герои сталкиваются с духовными и философскими вопросами, которые волнуют каждого из нас: что такое реальность, как мы можем найти свое место в мире и какие решения мы должны принимать.

Целью исследования является изучение мифологемы, мотива и философского образа сновидений и подсознания в романах японского автора Харуки Мураками. Актуальность работы заключается в том, что предпринята попытка использования мифопоэтического и философского анализа для переосмысления подхода к пониманию образа сновидений и подсознания в романе.

Материал и методы. В работе использован герменевтический метод, который предполагает интерпретацию текста, и метод сравнительного анализа. Материалом выступают романы Х. Мураками [1].

Результаты и их обсуждение. Современная литература ставит под сомнение устоявшиеся теории и идеи, перенося читателей в мир полный загадок и неясностей. Ярким образцом постмодернизма являются произведения Харуки Мураками. Важным элементом его произведений выступает образ подсознания и сновидений. Как писал З. Фрейд, сновидение само по себе не возникает. Появление сновидения связано с определенными проблемами, стоящими перед человеком, хотя это явно и не раскрывается в контексте сновидения. Почти каждое сновидение может быть понято как осуществленное желание. Сновидение – это альтернативный путь для удовлетворения требованиям бессознательного. Традиционно сон в литературе – способ художественно-психологического анализа, путь к постижению сокровенного в человеке или мотивировка фантастического поворота событий.